

Introducción al Kurmanci

Esto no es una gramática completa, sino una guía para dar los primeros pasos en kurmanci, una de las ramas del kurdo. Si te aprendes este libro tendrás una base suficiente para poder manejarte en la mayor parte de Kurdistan. El kurmanci no tiene una academia oficial, hay numerosos dialectos, varía mucho entre regiones y suele estar mezclado con árabe o turco, por lo que puede que lo que te encuentres en la calle sea diferente a lo que leas aquí. La traducción no es profesional, y es probable que contenga errores. Se agradecen las correcciones y sugerencias, que puedes enviar a rojavaplan.com.

0 - Alfabeto y entonación

A - a cerrada	Î - i	Ş - sh
B - b	J - y (Argentina)	T - t
C - y (fuerte)	K - k	U - o/u
Ç - ch	L - l	Û - u
D - d	M - m	V - v inglesa
E - a/e	N - n	W - u
Ê - e	O - o	X - j (España)
F - f	P - p	Y - ll
G - gue	Q - g/k	Z - s líquida
H - j (América)	R - r (rr si es inicial)	
I - e/i (a veces muda)	S - s	

Fuerza: Y < C < J < Ş < Ç

1 - Números y preguntas

1.1 - Los números

sifir - 0	pênç - 5	deh - 10
yek - 1	şeş - 6	yanzde - 11
didu, du - 2	heft - 7	dwanzde - 12
sisê, sê - 3	heşt - 8	sêzde - 13
çar - 4	neh - 9	çarde - 14

panzde – 15

şanzde – 16

hivde – 17

hijde – 18

nozde – 19

bist – 20

bistûyek – 21

şî – 30

çil – 40

pêncî – 50

şeşt – 60

hefta – 70

heştâ – 80

not – 90

sed – 100

hezar – 1000

1.2 – Números ordinales

Añade -emîn a los números:

yekemîn – 1^a

duyemîn – 2^a

sêyemîn – 3^a

çar emîn – 4^a

heftemîn – 70^a

pîrtûka duyemîn – el 2º libro (du pîrtûk – 2 libros)

carê pêncemîn – la 5ª vez (pênc car – 5 veces)

1.3 – Preguntas I

çi – qué

çawa – cómo

kuderê – dónde

çima – por qué

çiças – cuánta

kîjan – cuál

kengî – cuándo

kî – quién

çend – cuántas (o algunas)

1.4 – Tiempo

saniye – segundo

saet – hora

meh / heyv – mes

daqe – minuto

roj – día

sal – año

sedsala bistûyek – siglo XXI

Çile – enero

Gulan – mayo

Êlûn – septiembre

Sibat – febrero

Pûşber – junio

Cotmeh – octubre

Adar – marzo

Tîrmeh – julio

Mijdar – noviembre

Avrêl – abril

Tebax – agosto

Berçile – diciembre

Şemî – sábado

Seşemî – martes

În – viernes

Yekşemî – domingo

Çarşemî – miércoles

Duşemî – lunes

Pencşemî – jueves

1.5 – Palabras útiles

çend caran – a veces

biyanî – extranjera

bîr – mente
cephê – frente (militar)
dawî – fin | final
dorpeç – rodeada
gelek caran – a menudo
gerdûn – cosmos
mevzî – posición defensiva
pirrengî – diversidad
siyasî – política
sînor – frontera, límite
hêsan – fácil
zor | zahmet – difícil
xwezayî – naturaleza | natural
komkujî – genocidio
koçber – inmigrante
rastî – verdad
çek | sila – arma
belge – documento | prueba
rewş – situación
cihan | dunya – mundo
şer – lucha | batalla
ceng – guerra
nexweş – enferma
agir – fuego
alî – lado | dirección
rê – carretera | camino
cih – lugar
ciwan – joven
bi aqil – inteligente
birçî – hambrienta
jiyan – vida
pêş û paş – adelante y atrás
bindestî – opresión
pispor – especialista

bername – programa | plan
pêşniyar – propuesta
maf – derechos
mafên jin – derechos de la mujer
mirovahî – la humanidad
tişt – cosa
xelas – terminada
zelal – clara
birîndar – herido
fermandar – oficial
welat – país o nación
şoreş – revolución
wekhevî – igualdad
serîhildan – rebelión | motín
berxwedan – resistencia
dad – justicia
dadgeh – juzgado
biryar – decisión
pêşketin – evolución | desarrollo
bandor – efecto
navend – centro
nenavendî – descentralizada
pere – dinero
fiker | raman – idea
agahdarî – información
biserexwe – independencia
nirx – valor (ético, moral)
ast – nivel
niqaş – discusión
rexne – crítica
mijar – tema | asunto
dogmatik – dogmática
wêne – imagen
şaristanî – civilización

çotkar – granjera
karker – trabajador
xwendekar – estudiante
civak – sociedad
civakî – social
dijmin – enemiga
azadî – libertad
dewlet – estado
hikumet – gobierno
exlaq – ética
hukuq – law
rizgar – liberación
herem – región
heremî – regional
desthilat – autoridad
têkilî – relación
giredan – conexión
nijadperestî – racismo
tevger | haraket – movimiento
xweserî – autonomía
eriş – ataque
diken – tienda
şervan – luchador
desthilatdarî – dominación
girtîgeh – cárcel
tirs – miedo
reng – color
helwest – actitud
berjewendî | sûd – ventaja | beneficio
hazir – preparada
bawer – creencia
nimej – oración | rezo
kola – esclava

sereke – principal
giştî – general
taybet – especial
serkeftin – victoria
gel – el pueblo
prensîp – principio (ético, moral)
erk – obligación
ewlekarî – seguridad
dîrok – historia
derdor – medio ambiente
rêxistin – organización
kom – grupo
çapemanî – medios de comunicación
aborî – economía
arteş – ejército | militar
tenderustî – salud
perwerde – educación
çand – cultura
dîsa – otra vez
girîng – importante
hiş – consciencia, razón
bi giştî – generalmente
bi taybetî – especialmente
spehî – bella
temam – completa, correcta
tevlîhev – mezclada
bijisk – médico
balêfir – avión
binketin – derrota, perder
xewzayî – naturaleza
sedem – razón
xiyal – idea, imaginación

2 – Frases simples, declinaciones y género

2.1 – Pronombres personales tónicos (caso directo)

ez – yo

tu – tú, usted

ew – él, ella, esa | o | e, aquel(la)

(**ev** – esta | e, ésta | e)

em – nosotras | os

hun – vosotras | os

ew – ellas | os

2.2 - Verbo ser | estar (presente)

ez **im** – soy

tu **î** – eres

ew **e** – es

em **in** – somos

hun **in** – sois

ew **in** – son

Si es después de una vocal:

ez ... **me** – soy

tu ... **yî** – eres

ew ... **ye** – es

em ... **ne** – somos

hun ... **ne** – sois

ew ... **ne** – son

2.3 – Estructura de la frase

En kurdo la estructura normal de una frase es: Sujeto + Objeto + Verbo.

Excepción: con verbos que implican movimiento, como *ir*, la estructura es: Sujeto + Verbo + Objeto.

2.4 – Ejemplos de frases simples en presente

Ew **şir e** – Eso es leche.

Ew **şir e?** – ¿Eso es leche? (la forma interrogativa sólo se distingue de la afirmativa por el tono)

Ev **zîlam in** – Éstas son personas

Ew **mamoste ye** – Es profesor(a) | Esa | e es profesor(a)

Ev **kî ye?** – ¿Esta | e quién es?

Ew **kî ye?** – ¿Quién es? | ¿Esa | e quién es?

Ev **çay û şekir e** – Esto es té y azúcar

Ew **nan û nîvîsk e** – Eso | Aquello es pan y mantequilla

Ew **pîrek in** – Esas | Aquellas son (las) mujeres

Ev **pîrek e** – Ésta es (la) mujer

Ev **nan e** – Esto es pan

Ew **goşt** e – Eso | Aquello es carne
 Ew **xwendekar** in – Esos | Aquellos son estudiantes
 Hun xwendekar in? – ¿Sois estudiantes?
 Ew çî ye? – ¿Qué es? | ¿Esto | a | e qué es?
 Ev **masî** ye? – Esto es pescado
 Tu kî yî? – ¿Quién eres?
 Ew kî ne? – ¿Quiénes son? | ¿Estos | as quiénes son?
 Em mamoste ne – Somos profesoras | es
 Ez Tarik im – Soy Tarik
 Tu **karker** î? – ¿Eres trabajador (sust.)?
 Ev **xirab** e – Esto es malo
 Ew **baş** e – Eso | Aquello | Él | Ella es bueno | a

2.5 - Declinaciones

En kurmanci sólo hay dos declinaciones, o casos: el **caso directo** y el **caso oblicuo**.

Como en castellano, los pronombres personales cambian dependiendo de si son sujeto (tónicos) u objeto (átonos). Algunos ejemplos:

Min tu dîtî – Te ví (pasado)	Ez çûm – Fui
Ez te dibînim – Te veo (presente)	Ez diçim – Voy
Ez ê te bibînim – Te veré (futuro)	Ez ê biçim – Iré

2.6 – Caso directo (nominativo)

Los pronombres personales en 2.1 están todos en caso directo (sujeto).

2.7 – Caso oblicuo

El caso oblicuo se encarga del resto de funciones, como objeto directo, objeto indirecto, objeto de una preposición, etc. El caso oblicuo está señalado a menudo por un sufijo o afijo, o ambos.

2.8 – Pronombres personales átonos (caso oblicuo)

min – me, mi, mí, (con)migo
te – te, tu, ti, (con)tigo
wê – su(s), la, le, (a) ella, (con)sigo
wî – su(s), lo, le, (a) él, (con)sigo
me – nos, nuestra | o(s), (a) nosotras | os

we – os, vuestra |o(s), (a) vosotras |os

wan – los, las, les, su(s), (con)sigo, (a) ellas |os

2.9 - Usos del caso oblicuo

Una palabra se pone en caso oblicuo:

1) cuando es el objeto de una preposición:

ji min – de mí

liba we – junto a vosotras |os

liba me – junto a nosotras |os

ji wî – de él

ji te – de tí

linav wan – entre ellas |os

2) cuando es el objeto del verbo (al menos en tiempo no pasado):

Ez **te** dikujim – Te mato

Ez **wî** vedixwim – Lo bebo

3) cuando es subordinada de otra palabra en una relación posesiva llamada *izafe*. La palabra principal se enlaza mediante una vocal conectora a la siguiente palabra, o modificadora, de la cual es sujeto. La modificadora sirve para definir y restringir la principal. Si la modificadora es un nombre o pronombre, siempre irá en caso oblicuo.

destê min - my hand

xwişka wî - his sister

2.10 – Los pronombres demostrativos en caso oblicuo

Los pronombres demostrativos se dividen en dos categorías, como muestrana las formas en caso directo *ev* (esta|o|e, ésta|e, estas|os) para cosas cercanas y *ew* (esa|o|e, esas|os, ésas|os, aquel(la|lo), aquellas|os) para cosas lejanas.

En caso directo los pronombres demostrativos, ya sean femenino, masculino, singular o plural, son *ev* y *ew*.

En caso oblicuo tenemos:

vî – esto |e, éste, estos

wê – esa, ésa, aquella

vê – esta, ésta

van – estos |as, éstos |as

wî – eso |e, ése, aquel(lo)

wan – esas |os, aquellas |os

ji vî mirovî – de este hombre

ji vê kitêbê – de este libro (fem.)

ji van kitêban – de estos libros

ji van mirovan – de estos hombres

Fíjate en la correspondencia entre los pronombres demostrativos y los

finales en caso oblicuo de los nombres:

vî ... - î

vê ... - ê

van ... - an

3 – La *izafe* y el artículo indefinido

3.1 - *Izafe*

En kurdo las palabras masculinas se unen con *-ê*, y las femeninas con *-a*.

çavê ker – el ojo del burro

çavê min – mi ojo (ojo-de mí)

çavê şîn – el ojo azul (ojo-de azul)

çavê kurrê min – el ojo de mi hijo (ojo-de hijo-de mí)

Como norma, las partes del cuerpo son masculinas, y los nombres abstractos o verbos sustantivados son femeninos. La mayoría de las palabras en kurdo son femeninas.

3.2 – *Izafe masculina*

Añade el sufijo *-ê* al nombre seguido del modificador. ¡Cuidado! La *izafe masculina ê* es igual que el final del caso oblicuo *femenino ê*. Fíjate también que para denotar posesión se emplea esta construcción:

nombre poseído + *izafe* + pronombre en oblicuo

çavê min – mi ojo

mamostayê te – tu profesor (y es para separar la vocal final de la *izafe*)

bavê wî – su padre (de él)

kerê me – nuestro burro

kurrê we – vuestro chico | vuestro hijo

3.3 – *Izafe femenina*

Añade el sufijo *-a* al nombre seguido del modificador.

qelemma min – mi boli

bêvila te – tu nariz

kitêba wê – su libro (de ella)

kecika wan – su hijo (de ellas | os)

renga avê – el color del agua (*avê* es oblicuo, en directo es *renga av*)

3.4 – Izafe plural

En plural no se distinguen las formas femenina y masculina. Todos los nombres plurales llevan el sufijo *-ên* seguido del modificador.

kitêb**ên** min – mis libros (f)

bav**ên** me – mis padres (m)

keçik**ên** we – tus hijas (f)

kurr**ên** te – tus hijos (m)

3.5 - Izafe con adjetivos

Los adjetivos siempre van después de los que describen, y el nombre lleva la izafe adecuada.

çavê reş – el ojo negro

Kitêb**a** Reş – el Libro Negro (libro sagrado de las Yezidis)

Kitêb**a** Muqaddes – el Libro Sagrado (la Biblia)

keçik**a** mezin – la hermana mayor (lit. grande)

kurrê biçuk – el hermano menor (lit. pequeño)

çavê**n** sor – los ojos rojos (indica ira)

nanê germ – el pan caliente

nanê teze – el pan fresco

masîyê mezin – el pez grande (-y- es para separar vocales)

3.6 – El artículo indefinido

El artículo indefinido (equivalente a *un(a)*) se forma añadiendo el sufijo *-ek* al final del nombre al que modifica. No existe ningún artículo definido (*el, la, los, las*). Todos los nombres que van sin artículo son definidos.

kurr – el hijo >> kurre**ek** – un hijo

hêk – el huevo >> hêke**ek** – un huevo

tilih – el dedo >> tilihe**ek** – un dedo

3.7 – La izafe y el artículo indefinido

Cuando un nombre está modificado con el artículo indefinido y con otro modificador, se usa una *izafe secundaria*.

kurrê min – mi hijo >> kurrekî min – un hijo mío
çavê min – mi ojo >> çavekî min – uno de mis ojos
hêka min – mi huevo >> hêeke min – uno de mis huevos

3.6 – Ejemplos de izafe

Por lo tanto, hay cuatro formas posibles de usar la izafe en singular:

Fem, sin sufijo *-(y)a*:

mala me (nuestra casa) gola Wanê (el lago Wanê)

Fem, con sufijo *-e*:

sêveke sor (una manzana roja) jineke bedew (una mujer guapa)

Masc, sin sufijo *-(y)ê*:

çemê Feratê (el río Euphrates) deriyê darîn (la puerta de madera)

Masc, sufijo *-î*:

mêrekî bilind (un hombre alto) kevirêkî belek (una piedra colorida)

Otros ejemplos:

destê minê rast – mi mano derecha (m)

Fem: qelema mina drêj – mi boli largo (f)

kitêbên minên nû – mis libros nuevos (pl)

çend kitêbên minên nû – unos libros míos nuevos (pl)

pirtûka xwişka hevalê birayê min – el libro de la hermana del amigo
de mi hermano

hespê minê mezin û reş – mi caballo grande y negro

La izafe también se puede escribir separada, para dar más énfasis:

Şaredariya Gel a Derik – La casa del pueblo de Derik.

4 – Verbos

4.1 – Raíces verbales: la infinitiva y el imperativo

Los verbos en kurmanci tienen dos raíces distintas de las cuales derivan todas las formas (con unas pocas excepciones). Ninguna de las dos formas se puede deducir a partir de la otra, es necesario memorizar las dos.

Todas las conjugaciones derivan o bien del infinitivo, que contiene la raíz del pasado, o del imperativo, que contiene la raíz del presente. Por eso, en

el diccionario aparecen las dos formas: primero la infinitiva y luego el imperativo. Las formas infinitiva e imperativo de cada verbo pueden ser muy diferentes.

La infinitiva siempre termina en *-n*, y el imperativo normalmente empieza por *bi-* y termina por *-e*.

çûn, **biçe!** – ir, ve

kirin, **bike!** – hacer, haz

4.2 – Raíz verbal para el presente

La raíz del presente de un verbo se obtiene quitando el prefijo *bi-*, si lo hay, y el sufijo *-e* de la forma imperativo (la segunda) del verbo:

ketin, bikeve – caer: bikeve >> bi-kev-e >> kev. Así que la raíz del presente de *ketin, bikeve* es **kev**.

çûn, biçe – ir: biçe >> bi-ç-e >> ç. La raíz presente de *çûn, biçe* es **ç**.

man, bimîne – quedarse, permanecer: bimîne >> bi-mîn-e >> min. La raíz presente es **mîn**.

Algunas imperativos terminan en una vocal distinta de la *-e*. En esos casos dicha vocal es parte de la raíz:

şıştin, bişo – lavar: bişo >> bi-şo >> şo.

Si una imperativo empieza por *b-* + una vocal distinta de *-i*, probablemente esa vocal es el principio de la raíz presente.

axiftin, baxive – hablar >> b-axiv-e >> axiv.

Fíjate que no todas las imperativos incluyen el prefijo *bi-*, eg., **hildan, hilde** – levantar, elevar. Normalmente son antiguos verbos compuestos en los que el preverbo (en este caso *hil-*) sustituye al prefijo *bi-*.

4.3 – Presente afirmativo

El presente indicativo de todos los verbos se forma añadiendo el prefijo **di-** a la raíz presente y el sufijo personal apropiado, similar a los del verbo *ser* (ver 1.5). ¡Cuidado! La vocal final de la raíz presente afecta a los sufijos personales de manera distinta que en el caso del verbo *ser* (1.5).

kirin, bike – hacer

ez **dikim** – hago | estoy haciendo em **dikin** – hacemos

tu **dikî** – haces | estás haciendo hun **dikin** – hacéis

ew **dike** – hace | ...

ew **dikin** – hacen

¡Atención! Cuando la raíz presente termina en vocal, los sufijos personales cambian:

şıştin, bişo – lavar

ez **dişom** – lavo
tu **dişoyî** – lavas
ew **dişo** – lava

em **dişon** – lavamos
hun **dişon** – laváis
ew **dişon** – lavan

jîn, bijî – vivir, estar viva | o

ez dijîm – vivo
tu dijî – vives
ew dijî – vive

em dijîm – vivimos
hun dijîm – vivís
ew dijîm – viven

Fíjate que la raíz presente es *jî*. El sufijo *-î* de la 2ª persona singular se fusiona con la *î* final de la raíz, y el sufijo *-e* de la 3ª persona singular también desaparece. Por eso ambas conjugaciones resultan ser iguales.

Hay al menos un verbo en el que el presente se forma a partir de una imperativo alternativa: *çûn, herre (biçe)*:

çûn, herre – ir

ez diçim – voy
tu diçî – vas
ew diçe – va

em diçin – vamos
hun diçin – vais
ew diçin – van

Varios dialectos de kurmanci difieren en las conjugaciones basadas en la raíz presente *ç* y las basadas en la raíz de la más habitual imperativo *herre*.

Si la raíz empieza por vocal, el prefijo cambia de *di-* a *d-*, lo cual refleja la debilidad de la vocal *i*.

axiftin, baxive – hablar

ez daxivim – hablo
tu daxivî – hablas
ew daxive – habla

em daxivin – hablamos
hun daxivin – habláis
ew daxivin – hablan

Hatin, werre es una excepción a las normas anteriores. El presente se conjuga así:

hatin, werre – venir

ez têm – vengo
tu teyî – vienes
ew tê – viene

em tên – venimos
hun tên – venís
ew tên – vienen

Anîn, bîne también es excepcional:

anîn, bîne – traer

ez tînim – traigo

tu tînî – traes

ew tîne – trae

em tînin – traemos

hun tînin – traeis

ew tînin – traen

4.4 – Presente negativo

Para negar el presente indicativo se sustituye el prefijo *di-* por **na-**.

ez dikevîm – caigo >> ez **nakevîm** – no caigo

ez dişom – lavo >> ez **naşom** – no lavo

Las únicas dos excepciones a esta regla son los verbos **zanin, bizane** (saber) y **karin, bikare** (hacer). En estos casos es *ni-* en vez de *na-*.

ez **nizanim** – no sé

ez **nikarim** – no puedo

4.5 – El verbo **hebûn, hebe** – existir

Aunque en castellano el verbo existir se usa relativamente poco, el equivalente en kurmanci, **hebûn, hebe**, es bastante habitual en expresiones como *hay...*, o para expresar propiedad, ya que **el verbo tener no existe en kurmanci**.

ew **heye** – (ella, él, esa | e | o, aquél, aquella | o) existe

ew **hene** – (ella, él, esa | e | o, aquél, aquella | o) no existe

av **heye?** – ¿hay agua?

hêk **hene?** – ¿hay huevos?

sê brayên min **hene** – tengo 3 hermanos (3 hermanos míos existen)

kurrikê wî **heye**. – (él) tiene un hijo (su hijo existe)

qelema te **heye?** – ¿tienes un lápiz? (¿tu lápiz existe?)

Otra forma de expresar propiedad es diciendo *en manos de...*

Hasakah **di destê** Assad **de** bû – Hasakah era de Assad (estaba en manos de Assad)

4.6 – El verbo **bûn, bibe** – ser, volverse, hacerse, convertirse en

Estudia estos ejemplos e intenta entender cómo se forman basándote en las reglas anteriores:

ez têt **bûm** – yo era | fui rico

ez têt **dibim** – me enriquezco

ez têt **im** – soy rico

ew mezin **bû** – se enriqueció | se enriquecía

ew mezin **e** – es grande

tu faqir **bûyî** – eras | fuiste | te volviste | te volvías pobre

tu faqir **î** – eres pobre

tu faqir **dibî** – te estás empobreciendo

4.7 – Verbos compuestos con preverbos

En kurdo hay algunos verbos compuestos, i.e., verbos con un elemento preverbal unido a sus raíces. Con unas pocas excepciones, estas raíces vienen de verbos comunes. Los distintos preverbos dan a estos verbos significados bastante diferentes.

Algunos preverbos típicos son *ve-*, *ra-*, *der-*, *da-* y *hil-*. Si la forma imperativo en el diccionario no tiene un prefijo *bi-*, se trata de un verbo compuesto.

vêbûn, **vêbe** – ser abierto

vêxwarin, **vêxwe** – beber

vêkirin, **vêke** – abrir

rabûn, **rabe** – levantarse

rawestan, **raweste** – ponerse | estar de pie, parar

rakirin, **rake** – levantar, cancelar

deranîn, **derîne** – sacar

derketin, **derkeve** – partir, irse, emerger

dagirtin, **dagre** – llenar

daketin, **dakeve** – bajar, descender

El prefijo presente *di-* va normalmente entre el preverbo y la raíz.

Ew avê **vedixwin** – (ella | él) bebe (el) agua

Ez ji vir **derdikevim** – me voy de aquí

4.8 – Otros verbos compuestos

Muchas veces el preverbo es una palabra reconocible, como un adjetivo o un nombre. Los verbos *kirin*, *bike* (hacer) y *bûn*, *bibe* (ser) se suelen usar así. A veces también *dan*, *bide* (dar) o *hatîn*, *bê* (traer).

kar – trabajo >> **kar** kirin – trabajar

kêm – poco >> **kêm** kirin – ser reducida

zêde – extra >> **zêde** bûn – ser aumentada
hewl – esfuerzo >> **hewl** dan – intentar, esforzarse
ez ji sînorê Turk **derbas** bûm – crucé la frontera turca

Hay también algunos verbos con un origen similar, aunque el preverbo no sea una palabra independiente.

fêr bûn (aprender) – fêr kirin (enseñar)

çê bûn (ser creada) – çê kirin (crear | preparar)

Recuerda, los verbos formados con *kirin* son siempre **transitivos**, y los formados con *bûn* son siempre **intransitivos**.

4.9 – Algunos verbos importantes

Transitivos

ceribandin, biceribîne – comprobar

Intransitivos

kenîn, bikene – reir

ketin, bikeve – caer

man, bimîne – permanecer, quedarse

sekinîn, bisekîne – estar | ponerse de pie

Compuestos

fêr bûn – aprender

çebûn – nacer, ser creada

çekirin – hacer, arreglar, construir

bawer kirin – creer

nimêj kirin – rezar

amade kirin – prepararse

ava kirin – montar, configurar

tijî kirin – llenar

pevçûn kirin – discutir, argumentar

serketin, serkeve – vencer

binketin, binkeve – perder (derrota)

guh dan – escuchar

5 – Pasado perfecto simple

5.1 – Raíz del tiempo pasado

El pasado perfecto simple se forma eliminando el sufijo *-in* de la forma infinitiva (primera forma en el diccionario) del verbo. Si la raíz termina en vocal, la infinitiva no terminará en *-in*, sino en *-n*. Esto se debe a que la vocal *i* es la más débil de todas, y desaparece cuando entra en contacto con otra. En esos casos la raíz pasada se forma eliminando la *-n*. La 3ª persona singular del pasado simple no tiene ninguna terminación (morfema nulo).

şıştin >> şışt – lavó

kirin >> kir – hizo

çûn >> çû – fue

5.2 – Pasado perfecto simple de verbos intransitivos

El pasado simple de los verbos intransitivos (los que no requieren un objeto directo) se forma simplemente añadiendo el sufijo personal adecuado a la raíz pasada. La única excepción es la 3ª persona singular, que no lleva ningún sufijo.

Con los verbos transitivos es igual, pero tienen algunas características adicionales que veremos más adelante.

ketin, bikeve – caer

ez ketim – caí

tu ketî – caíste

ew ket – cayó

em ketin – caímos

hun ketin – caísteis

ew ketin – cayeron

çûn, biçe – ir

ez çûm – (me) fui

tu çûyî – (te) fuiste

ew çû – (se) fue

em çûn – fuimos

hun çûn – fuisteis

ew çûn – fueron

¡Atención! Si la raíz termina en vocal, a veces se añade *y* para separarla del sufijo *-ver* 2ª persona singular, *çûyî*. Sin embargo, normalmente se pronuncia como una sola sílaba, *çûy*.

firrîn, bifirre – volar

ez firrîm – volé

tu firrî – volaste

ew firrî – voló

em firrîn – volamos

hun firrîn – volasteis

ew firrîn – volaron

5.3 – Pasado simple de verbos transitivos. Ergatividad

Para los verbos transitivos (con objeto directo) hay una regla especial:

El sujeto de un verbo transitivo en pasado va en caso oblicuo. El objeto de un verbo transitivo en pasado va en caso directo.

Ergatividad: el verbo se corresponde con el OBJETO en número y persona.

Veamos un ejemplo:

şopandin, bişopîne – seguir

Para conjugar el presente decimos:

Ez te dişopînim – Te sigo

O sea, el verbo *-im* se corresponde con el sujeto *ez*, y el objeto *te* está en caso oblicuo.

Pero el pasado de los verbos transitivos es diferente. **No se dice** *ez te şopandim*, sino:

min tu şopandî – te seguí

5.4 – Ejemplos de verbos transitivos en pasado

Fíjate que en los siguientes ejemplos todos los sujetos están en caso oblicuo, y los objetos en caso directo. El verbo se conjuga igual que si fuera transitivo (ver 3.3), excepto que la persona y número se corresponden con el objeto, no con el sujeto.

wî ez dîtîm - he saw me

Wî es el sujeto, pero está en caso oblicuo porque el verbo es transitivo y está en pasado. *Ez* es el objeto, pero está en caso directo por el mismo motivo. La conjugación *-im* se corresponde con el objeto *ez*.

wî tu dîtî – él te vio

wî ew dît – él le | la | lo vio

wî em dîtîm – él nos vio

wî hun dîtîm – él os vio

wî ew dîtîm – él les | las | los vio

kê tu dîtî? – ¿quién te vio? (recuerda, *kî* (quién) en caso directo y *kê* en oblicuo)

tu kî dîtî? – ¿a quién viste?

kurr keç dît – el chico vio a la chica

keçekê kurr dîtîn – una chica vio a los chicos
kurrekî keçek dît – un chico vio a una chica
keçan kurr dîtîn – la chica vio al chico
kurran keç dîtîn – los chicos vieron a las chicas
kê kurr dîtîn? – ¿quién vio a los chicos?
kê doh kurr dîtîn? – ¿quién vio a los chicos ayer?
min xwe şîşt – me lavé
wî xwe şîşt – se lavó
wan xwe şîştin – se lavaron
min dît ku tu çûyî souk – vi que fuiste al mercado
min got ku ez ji te hez dikim – dije que me gustas (ji te = a ti)
min bihîst ku... – oí que...
min karê xwe bi dawî kir – Terminé mi trabajo
min kefçî da wî – Le di la cuchara a él

6 – Subjuntivo y condicional

6.1 – Modo subjuntivo

El subjuntivo se forma quitando el sufijo *-e* de la forma imperativa (la segunda del diccionario) y añadiendo el sufijo personal correspondiente.

El prefijo *bi-* es común a los modos imperativo y subjuntivo, y se denomina *prefijo subjuntivo*. El imperativo sólo se usa en 2ª persona.

La única manera de distinguir el imperativo de la 3ª persona singular del subjuntivo es por el contexto. Como en el imperativo, los verbos compuestos no llevan el prefijo *bi-*.

Sólo existe un tiempo subjuntivo. Por lo tanto:

bikî = *hagas | hicieras | hayas hecho | hubieses hecho | hubieras hecho | hicieres | hubieres hecho*

Por simplicidad, en los ejemplos sólo traduciremos como presente.

dîtîn, bibîne – ver

bibînim – vea yo

bibînî – veas

...etc.

vexwarin, vexwe – to drink

vexwim – beba yo

vexwî – bebas

...etc.

6.2 – Subjuntivo con verbos auxiliares

Los verbos auxiliares expresan habilidad, conocimiento, deseo, consejo, aviso, etc. El verbo auxiliar precede al subjuntivo del verbo principal.

Los verbos auxiliares se dividen en dos categorías: los que se conjugan (*xwestin* – querer, *karîn* – poder, *zanîn* – saber), y los que no (*gerek*, *divê* – ser aconsejable, *lazim e*, *mecbûr* – deber, tener que).

6.3 – Ejemplos de subjuntivo con verbos auxiliares conjugados

ez dikarim bibînîm – puedo ver

ez dizanim bajom – sé conducir

ez dixwazim fêrî Kurdî bibim – quiero aprender kurdo

tu dikarî bikenî? – ¿puedes reír?

erê ez dikarim bikenim – sí, puedo reír

tu dixwazî Kurmanji bibêjî? – ¿quieres hablar kurdo?

erê, ez dixwazim Kurmanji bêjîm – sí, quiero hablar kurdo

tu zanî bixwînî? – ¿sabes leer?

erê, ez dizanim bixwînîm – sí, sé leer

tu karî wî hildî? – ¿puedes levantarlo? (*hildan*, *hilde* es compuesto, por eso no lleva el prefijo *bi-*)

ez nikarim bînîm bira xwe – no puedo acordarme

6.4 – Ejemplos de subjuntivo con verbos auxiliares no conjugados

gerek tu bixwî – deberías comer

gerek tu nexwî – no deberías comer

gerek ez alîkariya te bikim? – ¿debería ayudarte?

divê tu bajojî – deberías conducir

lazim e tu bibîni – tienes que ver

mecbûr tu bixwî – debes comer

lazim e tu Kurmanji baxivî? – ¿es necesario que hables kurdo?

6.5 - Negación del subjuntivo

Para negar el subjuntivo se sustituye el prefijo *bi-* por *ne-*. **Recuerda, na-**

niega el indicativo, y ne- niega el subjuntivo. *Ni-* se usa para verbos cuya primera vocal es *a*, como *karin* (poder) y *zanin* (saber).

Lazim e tu nebînî – no debes ver

También es posible negar el verbo auxiliar.

Ne mecbûr e tu bixwî – no hace falta que comas

6.6 - Excepciones y diferencias dialectales

Los verbos *hatin*, *werre* (venir) y *çûn*, *herre* (ir) son excepciones a las reglas anteriores.

Hatin, *werre* tiene dos formas en subjuntivo: la normal y la alternativa. La primera se suele usar en imperativo, y la alternativa en subjuntivo. Algunos dialectos usan exclusivamente una o la otra.

hatin, werre – venir

	<i>Subjuntivo</i>		<i>Subj. alternativo</i>	
ez	weri	bêm	venga yo	
tu	werî	beyî	vengas	
ew	were	bê	venga ella él ello	
em	werin	bên	vengamos	
hun	werin	bên	vengáis	
ew	werin	bên	vengan	

Las formas subjuntivas de *çûn*, *herre* (ir) basadas en el imperativo parecen ser los restos de otro verbo diferente, como en castellano *vaya* y *marche*. En algunos dialectos se usa el subjuntivo alternativo, basado en la misma raíz que *çûn*. En todo caso, el imperativo parece que siempre es **herre**.

çûn, herre – ir

	<i>Subjuntivo</i>		<i>Subj. alternativo</i>	
ez	herrim	biçim	vaya	
tu	herrî	biçî	vayas	
ew	herre	biçe	vaya	
em	herrin	biçin	vayamos	
hun	herrin	biçin	vayais	
ew	herrin	biçin	vayan	

¡Atención! Fíjate en las dos formas subjuntivas de *bûn*, *bibe*. Estas dos formas no son diferencias dialectales, sino que denotan la diferencia entre

ser y volverse.

bûn, be | bibe – ser | estar

ez bim – sea

tu bî | be – seas

ew be – sea

em bin – seamos

hun bin – seais

ew bin – sean

bûn, be | bibe – hacerse | volverse

ez bibim – me haga

tu bibî – te hagas

ew bibe – se haga

em bibin – nos hagamos

hun bibin – os hagáis

ew bibin – se hagan

Em dikarin mezin bin – podemos ser grandes

Em dikarin mezin bibin – podemos crecer

6.7 - Condicional

El condicional se forma añadiendo ciertas conjunciones al subjuntivo.

Ez diçim xwendegehê dajiboy ez bixwînim – voy a la universidad para estudiar

Ez dixwînim dajiboy bibim mamoste – estudio para hacerme profesor

Heke ez bibim mamoste... – si me hago profesor...

7 – Futuro y forma pasiva

7.1 – Formación del futuro simple

Para expresar futuro se usa el subjuntivo, y se añade el sufijo -ê después del sujeto. Esto sirve tanto para el futuro “inmediato” (*voy a hacer*) como para el futuro simple (*haré*).

xwarin, bixwe – comer

ezê bixwim – comeré | voy a comer

tê (=tu + yê) bixwî – comerás | vas a comer

ewê bixwe – comerá | va a comer

emê bixwin – comeremos | vamos a comer

hunê bixwin – comeréis | vais a comer

ewê bixwin – comerán | van a comer

Si el sujeto es un nombre en vez de un pronombre, el indicador de tiempo futuro es *wê* (en algunos dialectos *dê*).

Azad **wê** bixwe – Azad comerá

Mamoste **wê** bê – el profesor vendrá

En algunos dialectos *wê* va antes del sujeto:

Wê Azad bixwe – Azad comerá

Ejemplos de futuro

ezê **te** bikujim – te mataré (*te* está en oblicuo ya que es el objeto)

ezê nê**n** bidim te – te daré el pan

kurrê te wê bijî – tu hijo vivirá

7.2 – Voz pasiva

Un verbo está en pasiva cuando el sujeto no actúa, sino que recibe la acción. *En kurdo la voz pasiva se construye conjugando el verbo hatin (venir) seguido del infinitivo del verbo principal.* Lógicamente, sólo se puede usar con verbos transitivos.

La voz pasiva también se usa cuando no se especifica el sujeto.

7.3 – Ejemplos de pasiva

ez **hatim** girêdan – fui atada (me ataron)

tu **hatî** girêdan – fuiste atada (te ataron)

ew **hat** girêdan – fue atada (la ataron)

em **hatin** girêdan – fuimos atadas (nos ataron)

hun **hatin** girêdan – fuisteis atadas (os ataron)

ew **hatin** girêdan – fueron atadas (las ataron)

mirov **tê** kuştin – la persona está siendo matada (la están matando)

ez **têm** kuştin – estoy siendo matada (me están matando)

tu **teyî** kuştin – fuiste matada (te mataron)

sêv **tên** xwarin – las manzanas están siendo comidas (se están comiendo las manzanas)

7.4 – Pasiva en futuro

La voz pasiva del futuro se forma poniendo el verbo *hatin* en subjuntivo, el verbo principal en infinitivo, y el indicador de futuro (*ê* o *wê*) en el sujeto.

ez **ê bêm** girêdan – seré atada (me atarán)

tê bêyî girêdan – serás atada (...)

mirov **wê bê** girêdan – la persona será atada

mirov **wê were** girêdan – la persona será atada

Recuerda que *bê* y *were* son formas alternativas del futuro simple de *venir*.

7.5 – Pasiva en pasado

Aunque los tiempos pasados de los verbos transitivos tienen ergatividad (ver 5.3), no es así en la voz pasiva. La razón es que el sujeto de la pasiva es quien recibe la acción, por lo que actúa como objeto, y por lo tanto se queda en caso directo. Además, el verbo que se conjuga, *hatin*, no es transitivo, aunque el infinitivo a continuación sí lo sea. Por tanto, para formar el pasado en voz pasiva el sujeto precede al pasado de *hatin*, conjugado respecto al sujeto. A *hatin* le sigue el infinitivo del verbo principal. A veces se añade *-e* al verbo *hatin* por eufonía.

sêv hate xwarin – la manzana fue comida

ez hatime kuştin – me mataron (a menudo la *i* de *hatin* desaparece: *ez hatme kuştin*)

¡Atención! Debido a la *-e* eufónica al final de *hatin*, la voz pasiva en pasado simple se parece a la del pasado compuesto. A veces son indistinguibles.

sêv hatiye xwarin – la manzana ha sido comida

sêv hate xwarin – la manzana fue comida

ez hatim(e) dîtin – fui visto

ez hatime dîtin – he sido visto

8 – Pasado imperfecto y pasado compuesto

8.1 – Pasado imperfecto

El pasado imperfecto se forma añadiendo *di-* al verbo en pasado.

ez **diketim** – yo caía

tu **diketî** – caías

ew **diçû** – él | ella iba

em **difirrîn** – volábamos

8.2 – Negación del pasado perfecto simple

Para negar el pasado se añade *ne-*. Fíjate que la vocal de este prefijo negativo es distinta de la que vimos en 4.4.

ez ne-çû-m – no fui

tu ne-çûyi – no fuiste
wî ez nedîtîm – no me vio

8.3 – Negación del pasado imperfecto

Al contrario que en el tiempo presente, en el que el prefijo negativo sustituye al prefijo presente, en pasado imperfecto ambos prefijos coexisten.

ez ne-di-çûm - I wasn't going
em ne-di-firrîn - we weren't flying

8.4 – Pasado perfecto compuesto

El pasado perfecto compuesto se forma añadiendo el sufijo -e.

ketin, bikeve - caer

ez ketime – he caído	em ketine – hemos caído
tu ketiye – has caído	hun ketine – habéis caído
ew ketiye – ha caído	ew ketine – han caído

çûn - to go

ez çûme – he ido	em çûne – hemos ido
tu çûye – has ido	hun çûne – habéis ido
ew çûye – ha ido	ew çûne – han ido

Con los verbos transitivos funciona igual.

min ew dîtîye – la | lo | le he visto
wê ew dîtîye – ella la | lo | le ha visto
wan ew dîtîye – la | lo | le han visto
wî ez dîtîme – él me ha visto
wî ew dîtîne – él las | les | los ha visto
te sêv fitoştiye? – ¿has vendido la manzana?
me sêv kîrrîne – hemos comprado la manzana

8.5 – Pasado pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto se forma con el participio y el verbo *bûn, bibe*, conjugado en concordancia con el sujeto (si el verbo es intransitivo) o el objeto (verbo transitivo).

hatin >> hati + bûn – habíamos | habíais | habían venido
xwarin >> xwari + bûn – habíamos | habíais | habían comido

dan >> da + bûn – habíamos | habíais | habían dado

çûn >> çû + bûm – yo había ido

kenîn >> kenî + bûyî – habías reído

ketin >> keti + bû – ella | él había caído

Verbos intransitivos (concordancia con sujeto):

ew hati **bû** – ella | él había venido

ez keti **bûm** – yo había caído

tu keti **bûyî** – habías caído

Verbos transitivos (concordancia con objeto):

min (ew) dîti **bû** – yo (lo | la | le) había visto

te (ew) dîti **bû** – (lo | la | le) habías visto

wî (ew) dîti **bû** – él (lo | la | le) habías visto

Recuerda, bû no cambia en estos tres ejemplos porque concuerda con *ew*. Cuando cambia el objeto, *bûn* cambia con él.

wî ez dîti **bûm** – él me había visto

min hun dîti **bûn** – yo te había visto

wan ez dîti **bûm** – ellas | os me habían visto

min tu dîti **bûyî** – yo te había visto

min nezanî**bû** ku... – no sabía que...

9 – Participios, nombres verbales y abstractos, adjetivos

9.1 - Participio

El participio se forma añadiendo *î* a la raíz pasada. Los participios de los verbos transitivos suelen tener un significado pasivo, mientras que los intransitivos tienen significado activo.

<i>Infinitivo</i>	<i>Raíz pasada</i>	<i>Participio</i>
ketin (caer)	ket	ketî – caída
runiştin (sentarse)	runişt	runiştî – sentada
şiştin (lavar)	şişt	şiştî – colada

Si la raíz pasada termina en una vocal larga, se pone una *y* entre la raíz y el participio.

man (quedarse) ma mayî – resto, lo que queda

çûn (irse) çû çûyî – lo que falta

Si la raíz termina en *î*, no hace falta poner otra *i*.

girîn (llorar) girî girî – llanto

Cuando el participio modifica un nombre, se añade la izafe al nombre.

kurrê ketî – el chico caído

keça runiştî – la chica sentada

cilên şistî – las ropas lavadas

Cuando falta el nombre la izafe puede seguir estando (esto es cierto también para los adjetivos, no sólo para participios).

yê ketî – el caído

yê runiştî – el sentado

yên şistî – las/os lavadas/os

9.2 – Infinitivos sustantivados

Todos los infinitivos pueden usarse como nombres. Dichos nombres son siempre femeninos; usan la izafe femenina y están en caso oblicuo.

gotin, bêje – decir >> **gotin** – (el) dicho >> gotina xweş – proverbio

xwendina te baş e – tu lectura es buena

Emê dest bi **xwendinê** bibin – vamos a empezar la lectura

9.3 – Nombres abstractos

Los nombres abstractos se forman añadiendo el sufijo *-î* a los adjetivos. Cuando el adjetivo termina en vocal se añade *-tî*. Estos nombres también son siempre femeninos.

azad – libre >> azadî – libertad

hejar – pobre >> hejarî – pobreza

nexweş – enferma >> nexweşî – enfermedad

birçî – hambrienta >> birçîtî – hambre

spehî – bella >> spehîtî – belleza

A veces el sufijo *-î* aparece como *-ayî*, *-anî* o *-atî*. Normalmente esto pasa con los adjetivos monosílabos.

dûr – lejos >> dûrayî – distancia

dirêj – larga >> dirêjayî – longitud

germ – caliente >> germayî – calor

mêr – hombre >> mêranî – masculinidad

xort – juvenil >> xortanî – juventud

pirr – mucha(s) >> pirranî – mayoría
mirov – persona >> mirovatî – humanidad
kirîv – madrina | padrino >> kirîvatî – a(m | p)adrimiento
şexsî – personal >> şexsîyet – personalidad

9.4 – Adjetivos a partir de nombres

Los nombres se pueden adjetivar añadiendo -î.

hesin – hierro >> hesinî – de hierro, ferroso, férrico
zîv – plata >> zîvî – plateada, de plata
zêr – oro >> zêrî – de oro, dorada

9.5 – Nombres a partir de nombres

Se puede formar un nombre a partir de otro añadiendo -î. Normalmente indican origen.

bajar – ciudad >> bajarî – urbanita
gund – pueblo >> gundî – aldeana
Iran – Iran >> Iranî – Iraní

10 – Comparativos, causativos

10.1 – Comparativo y superlativo

El comparativo se forma añadiendo el sufijo *-tir* al adjetivo.

baş – bien >> baştir – mejor
mezin – grande >> mezintir – mayor

Para el superlativo se usa la palabra *herî*.

herî baş – la mejor
herî piçûk – la menor

Algunos ejemplos de comparativos:

Kurdistan ji Almanyaxweştir e – Kurdistan es más bonito que Alemania
ew ji min xurttir e – es más fuerte que yo
Selîm ji hemû wan ciwantir e – Selîm es el más joven de todos
bihar ji havîn germtir e – la primavera es más cálida que el verano
ramanên min wek ramanên te ne – mi pensamiento es parecido a tu pensamiento
tu wek hev wê ye – eres igual que ella

10.2 - Causatives

Los causativos son una categoría de verbos transitivos. Son verbos de acción que producen un efecto. Muchos verbos intransitivos pueden transformarse en causativos (ie., me arde la mano >> algo me quema la mano).

El causativo se forma añadiendo *-andin* a la raíz pasada del verbo intransitivo. Con el sufijo *-îne* se construye el imperativo. El pasado se usa para formar el nuevo pasado e imperativo.

¡Atención! El verbo intransitivo y su forma causativa aparecen como dos entradas diferentes en el diccionario.

şewitîn, bişewite – arder

şewitîn >> şewit + andin = şewitandin, bişewitîne – quemar

tirsîn, bitirse – tener miedo >> tirsandin, bitirsîne – asustar

wî ez tirsandim – me asustó

10.3 – Causativo de *bûn, bibe*

El causativo de un verbo compuesto con *bûn, bibe* es el correspondiente verbo compuesto con *kirin, bike*.

ez gêj **bûm** – me mareé | confundí

wî ez gêj **kirim** – me mareó | confundió

10.4 – *Hiştin, bihêle* (permitir, causar) y el causativo

Cuando el verbo *hiştin, bihêle* se usa con una oración subordinada, ésta empieza por *ku* (que). El verbo en la subordinada debe estar en modo subjuntivo. *Ku* se puede eliminar sin cambiar el sentido de la frase, ya que se entiende por el contexto, pero el verbo de la subordinada debe permanecer en subjuntivo.

ez nahêlim **ku ew raze** – no le dejo dormir (que duerma)

min hişt **ku ew werre** ba te – dejé que viniera a ti

ba dihêle **ku agir zû vede** – el viento hace que el fuego prenda rápido

ba dihêle agir zû **vede** – el viento hace que el fuego prenda rápido

10.5 – *Dan, bide* (dar) y el causativo

Normalmente *dan, bide* significa *dar*, pero también puede significar *causar* cuando precede a un infinitivo. En una frase negativa *dan, bide* puede significar *impedir*. El sentido de la frase acompañante es

normalmente pasivo.

ez wê **didim** xwendin – hago que sea leída

ez wî **didim** naskirin – hago que sea conocido (le presento)

11 – Preposiciones y conjunciones

11.1 - Preposiciones

Las principales preposiciones y posposiciones que usarás son:

bi ... – con, mediante

li ... – en (espacial)

di ... **de** – en, durante (temporal, pertenencia). También espacial (da más énfasis)

ji – de, desde

bi ... **re** – con, junto a

bi ... **ve** – conectado, junto a

ji ... **ve** – de, desde

ji ... **re** – a, hacia

11.2 – Combinaciones de preposiciones

ber – ante

hêk deyne **ber** goştê – pon el huevo delante de la carne

bê – sin

bê te em nikarin dest bi nimêj bikin – no podemos empezar a rezar sin ti

ew **bê** aqil e – es tonta | o (sin inteligencia)

bi – con, mediante

ez **bi** pênuša min dinivîsim – escribo con mi boli

ew **bi** guman bû – estaba | era dudosa (con duda)

bi ... **re** – con, junto a

ew **bi** min **re** dimîne – se queda conmigo

gerek em **bi** hev **re** biçin – deberíamos ir juntos

bi ... **ve** – con, junto a (implica conexión con el objeto)

mirov **bi** jinê **ve** dikene – el hombre se ríe con la mujer

giredayî **bi** me **ve** heye – hay una conexión entre nosotras

di ... de – en, dentro de

di sala 1936 **de** şoreşa Katalan hebû – en 1936 fue la revolución catalana

ez **di** odayên wan **de** li pirtûka min digirim – busco mi libro en sus habitaciones

min **di** karê xwe **de** gelek tişt peyde kirin – en mi trabajo descubrí muchas cosas

di bin ... de – bajo

kitêb **di bin** maseyê **de** ye – el libro está debajo de la mesa

keştî **di bin** pirê **de** diçe – el barco va por debajo del puente

di nav ... de – entre

mala min **di nav** daristanê **de** ye – mi casa está en medio del bosque

di nav Kurdan **de** yek zû fêrî zimanê Kurdî dibe – entre los kurdos se aprende rápido el kurdo

di navbera ... de – entre

ew di navbera xwe de pêvçûn dikir – están discutiendo entre ellas

heya, heta – hasta

ez **heya** Stambolê diçim – voy hasta Istanbul

heya bi Stambolê 8 saet in – son 8 horas hasta Istanbul

heta ku te werî, em ê neçin – hasta que vengas no nos vamos

ji – de, desde

ew **ji** xwendegehê tê – viene de la escuela

ew jin penêr **ji** şîr çêdike – esa mujer está haciendo queso de la leche

ew **ji** tirsan naçe wê derê – no va allí por miedo

ji ... ve – de, desde

ew **ji** sibehê **ve** digrî – lleva llorando desde por la mañana

ew **ji** vê gundê **ve** tê – viene de ese pueblo

ji ... re – a, para

ez ji wî re diaxêvim – le estoy hablando a él

li – en (espacial)

min **li** Amerîka jîyan dikir – yo vivía en EEUU

También se puede usar *di ... de* para recalcar que el sitio es importante.

Con los verbos *gerîn*, *bigere* y *mêze kirin* se usa *li* para presentar el objeto.

ez **li** vî digerim – le | lo estoy buscando

ez **li** vî geriyam – le | lo busqué

ez bi giştî **li** vî mêze dikim – normalmente lo veo

em ê **li** benda te biksekînin vir – te esperamos aquí (también se puede usar *bimînin*)

li gorî – según

li gorî plana wî, em ê hedî bimeşe – procederemos despacio, según su plan

li ser – en, sobre

tu çi dibêjî **li ser** van tiştan? – ¿qué dices sobre estas cosas?

tu çawa difikîrî **li ser** vî? – ¿qué piensas sobre esto?

li dijî – contra

em **li dijî** DAIŞ derdikevin – nos declaramos en contra de DAESH

li aliyê din, ... – sin embargo, por otra parte, en cambio

ser – en, a, sobre

kitêban deyne **ser** masê – pon los libros en la mesa

emê biçin **ser** Stamble – vamos a Istanbul

ji bo – para, por

hemû hewla min **ji bo** wî ye – todo mi esfuerzo es por él

11.3 - Conjunciones

Las conjunciones nunca se conjugan ni tienen caso.

tenê, bes – sólo, excepto

em hemû çûn malê, **tenê** Memo li dibistanê ma – nos fuimos todas a casa, sólo Memo se quedó en la escuela

ji ber ku – porque

jiber ku ez dixwazim fêrî Kurdî bibim, ez tim bi Kurdî dixwînim – siempre leo en kurdo porque quiero aprender kurdo

ez hatim Rojava **ji ber ku** min tekoşina Kurd di televizyon de didît – vine a Rojava porque veía la lucha kurda en la tele

ji ber vê – por eso, por tanto

ji ber vê ez derketim – por es(t)o me fui

jî – también, además

ez **jî** baş im – yo también estoy bien

vendió su casa, luego quiso volver a comprarla

pistî ku – después de (**piştre** – más tarde)

pistî ku min dît ku ev heval baş bû, ez kefxweş bûm - cuando vi
que era una buena amiga, me alegré

pistî du salan ew mirî – después de dos años, murió
piştre em ê herin – luego nos iremos

11.5 – Adverbios de cantidad

Si la larga lista de adverbios que vas a ver a continuación te asusta, recuerda que no todos los dialectos usan todas ellas. Ve aprendiendo primero las que vayas oyendo a tu alrededor, y luego el resto.

çend – unas | os, algunas | os

ez **çend** kitêban dixwazim – quiero unos libros (*kitêban* es plural oblicuo)

çend xwendekar hatin – vinieron unas estudiantes (*xwendekar* is plural directo)

din, dî – otras | os

ez çend bajarên **din** nasdikim – conozco otras ciudades

pilavên min ên **din** – mis otros zapatos

tişteki **din** jî heye – también hay otras cosas

gelek, pîrr, zehf – muy, mucha | o | as | os

gelek zarok diçin vê dibistanê – muchas niñas van a ese colegio

ez **pîrr** xwendekaran nasdikim – conozco a muchas estudiantes

karê min **zehf** e – tengo mucho trabajo

hemû – todo, todas | os

ez **hemû** ji wan dixwazim – las quiero todas

her – cada

em **her car** diçin vê dikenê – siempre vamos a esta tienda

her kes karê vî karî bike? – ¿todo el mundo puede hacer este trabajo?

her tişt hene – hay de todo

hin, hinek – algunas | os, unas | os cuantas | os, muchas | os

hin heval diçin – van unas amigas

ez **hinan** ji wan nasnakim – a algunas no las conozco

hîç – ningun(a), nada

hîç nûçe ji te re ji wan nehatine? – ¿no hay noticias de ellas?

felankes – alguien

kesek – nadie

kêm, hindik – (un) poco

ez Kurmanci **kêm** zanim – sé un poco de kurmanci

her tim – siempre

rastî **her tim** serkeve – la verdad siempre triunfará

tiştek – una cosa, algo. Con verbo negativo: nada

tiştek ji te re ji wan hatiye – ha llegado una cosa de ellas para ti

ez **tişte**kî ji te nabînim – no veo nada tuyo

min **tişte**k nedît – no vi nada

11.6 – Preguntas II

çawa – cómo

tu **çawa** yî? – ¿cómo estás?

çend – cuántas | os

çend hene? – ¿cuántas hay?

çend pêûs hene? – ¿cuántos bolis hay?

tu **çend** pîrtûkan dixwazî? – ¿cuántos libros quieres?

çi – qué

ew li **çi** filman mêze dîkin? – ¿qué tipo de pelis ves?

wî **çi** got? – ¿él qué dijo?

çima – por qué

tu **çima** hatî? – ¿por qué viniste?

çiqas – cuánto

çiqasî dûr e? – ¿cómo de lejos está?

kengî – cuándo

tu **kengî** hatî? – ¿cuándo viniste?

kî – who (en oblicuo *kê*)

ev **kî** bû? – ¿quién era?

tu **kê** dixwazî? – ¿a quién quieres?

kîjan – cuál

kîjan baştir e? – ¿cuál es mejor?

kuderê – dónde

ew diçe kuderê? - ¿dónde va?

12 – Guía de verbos

12.1 – Verbos importantes

Apréndete estos verbos de memoria.

bûn, be – ser | estar

bûn, bibe – volverse, hacerse

çûn, biçe / herre – ir

ew çû – fue

Pasado perfecto simple

ew diçe – va | está yendo

Presente

ew ê biçe – irá

Futuro simple

ew ê herre – irá

Futuro simple

hatin, bê / were – venir

ez hatim – vine

Pasado

ez têm – vengo

Presente

ez ê bê – vendré

Futuro

ez ê werim – vendré

Futuro

ketin, bikeve – caer

anîn, bine – traer

min ev anî – traje esto

Pasado

te ez anîm – me trajiste

Pasado

ez vê pênuşê tînim – traigo este boli

Presente

ew ê wan tiştan tîne vêderê – traerá esas cosas aquí

Futuro

dan, bide – dar

min ev da wî – le doy esto a él

Pasado

min ev pênuş dan wî - I gave these pens to him

Pasado

ez vê pênuşê didim wê - I am giving this pen to her

Presente

ez ê wan pênuşan bidim wî – le daré estos bolis a él

Futuro

gotin, bibêje – decir

min got ku... – dije que...	<i>Pasado</i>
wê got ku... – ella dijo que...	<i>Pasado</i>
ez dibêjim ku... – digo que...	<i>Presente</i>

dîtin, bibîne – ver

min dît ku... - I saw that ...	<i>Pasado</i>
wan dît ku... – vieron que...	<i>Pasado</i>

bihist, bibihize – oír

min bihist ku... – oí que...	<i>Pasado</i>
------------------------------	---------------

12.1 – Verbos compuestos

Si el verbo principal es transitivo (*kirin, anîn...*), el verbo compuesto también lo es.

derbas bûn – pasar, cruzar

ez ê ji sînurê Turk derbas bim – cruzaré la frontera turca

fêr bûn – aprender

nêzîk bûn – estar cerca

dûr bûn – estar lejos

ji bîr kirin – olvidar (ji bîr – de la mente)

min (ev) ji bîr kir – se me olvidó

niqaş kirin – discutir (niqaş – discusión)

gerek em bi hev re niqaş bikin – tenemos que hablar

mêze kirin – mirar

min li televiziya mêzedikir – estaba viendo la tele

hez kirin – gustar | amar

ez gelek ji wî hez dikim – me encanta

bawer kirin – creer (bawer – creencia)

xeyal kirin – imaginar (xeyal – imaginación | visión)

fehm kirin – entender

peyde kirin – encontrar

îdare kirin – manejar, gestionar

gazî kirin – llamar, convocar

serketin – vencer (ser – encima, arriba)

Rojava wê serkeve – Rojava vencerá

binketin – perder, ser derrotada (bin – bajo)

Yekitiya Sovyet binket – la Unión Soviética colapsó

derketin – salir

ez ê ji vêderê derkevîm – me iré de aquí

bîranîn – recordar (bîr – mente)

ez ê te bîr binim – me acordaré de ti

bikaranîn – usar

ez laptopê bikar tînim – estoy usando el portátil

pêkanîn – preparar

hewl dan – intentar (hewl – esfuerzo)

ez ê hewl bidim alîkariya wî bikim – intentaré ayudarle

ceribandin, biceribîne – probar

guh dan – escuchar (guh - oído)

ez guh didim te – te escucho

biryar dan – decidir (biryar – decisión)

wan biryar da ku... – decidieron que...

bersîv dan – contestar (bersîv – respuesta)

hatin bîr – recordar

hat bîra te ku... ? – ¿te acuerdas de que...? (lit.: te vino a la mente)

¡Enhorabuena, ya sabes kurdo!